Coördinatie-bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 6e Augustus 1954 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling der voorwaarden inzake diploma, welke vereist zijn voor de toelating tot de functies van lerares in de huishoudkunde en van lerares in de nuttige handwerken in de middelbaar-onderwijsinrichtingen van de Staat, de provincies en de gemeenten", heeft de 12e Augustus 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 6 août 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les conditions de diplôme requises pour l'admission aux fonctions de professeur d'économie domestique et de professeur d'ouvrages manuels dans les établissements d'enseignement moyen de l'Etat, des provinces et des communes", a donné le 12 août 1954 l'avis suivant :

Naast diplomavereisten stelt het besluit ook vereisten inzake nationaliteit.

Daarom zou het eenvoudiger zijn het opschrift te doen luiden als volgt :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de vereisten voor toelating tot de functies van lerares in de huishoudkunde en van lerares in de nuttige handwerken in de door de Staat, de provinciën en de gemeenten bestuurde middelbaar-onderwijsinrichtingen voor meisjes.".

\+

\+ \+

Aanbevolen wordt de inleiding te stellen als volgt:

"Gelet op de wetten op het middelbaar onderwijs, gecoördineerd op 31 December 1953, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op de wet van 29 Juli 1953 tot regeling van het technisch onderwijs, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het besluit van de Regent van 21 Mei 1948 tot vaststelling van de bekwaamheidsbewijzen welke vereist zijn om onderricht te geven in de middelbare scholen voor toegepast onderwijs;

Gelet op het advies van het subcomité "onderwijs" van de departementale syndicale raad van advies, gegeven de 11e Juni 1954;

Gelet op het advies van de Raad van State;".

.../...

In deze redactie is het vierde lid, dat geen rechtsgrond van het ontwerp vormt, niet opgenomen; tot begrip van de tekst is het niet onontbeerlijk en het kan dan ook achterwege blijven.

\+

\+ \+

Voor de Nederlandse versie van artikel 1 wordt de volgende redactie voorgesteld :

Artikel 1.-

Niemand kan aan de door de Staat, de provinciën en de gemeenten bestuurde middelbaar - onderwijsinrichtingen tot lerares in de huishoudkunde of tot lerares in de nuttige handwerken worden benoemd, behalve wanneer zij Belg is en in het bezit van één van de hiernavermelde diploma's :

1° diploma van geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs in de huishoudkunde;

2° diploma van geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs in de landbouwhuishoudkunde;

3° diploma van geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs in snit en naad;

4° diploma van bekwaamheid tot het geven van onderwijs in de bijzondere vakken aan de vakscholen voor meisjes (technische regentes, beroepsregentes, huishoudregentes);

5° diploma van landbouwhuishoudregentes.

\+

\+ \+ .../...

Het opschrift van het in artikel 2 van het ontwerp aangehaalde koninklijk besluit van 20 December 1932 luidt : "...houdende reglement en programma's der cursussen ...".

\+

\+ \+

In artikel 3 is het onnodig het opschrift van het opgeheven besluit, dat reeds in de inleiding is vermeld, te herhalen.

De volgende lezing wordt aanbevolen :

"Artikel 3.-

Artikel 1, C, van het besluit van de Regent van 21 Mei 1948 wordt opgeheven.".

L'arrêté ne prévoit pas seulement des conditions de diplôme, mais également des conditions de nationalité.

L'intitulé pourrait être plus simplement rédigé comme suit :

"Arrêté royal déterminant les conditions d'admission aux fonctions de professeur d'économie domestique et de professeur d'ouvrages manuels dans les établissements d'enseignement moyen pour filles dirigés par l'Etat, les provinces et les communes."L

+

+ +

Le préambule gagnerait à être rédigé comme suit :

"Vu les lois sur l'enseignement moyen coordonnées le 31 décembre 1953, notamment l'article 8;

Vu la loi du 29 juillet 1953 organique de l'enseignement technique, notamment l'article 9;

Vu l'arrêté du Régent du 21 mai 1948 déterminant les titres de capacité requis pour donner l'enseignement dans les écoles moyennes appliquées;

Vu l'avis du sous-comité "enseignement" du comité départemental de consultation syndicale, donné le 11 juin 1954;

.../...

Vu l'avis du Conseil d'Etat;".

Cette rédaction ne reproduit pas l'alinéa 4 qui ne constitue pas la base légale du projet; il n'est pas indispensable à la compréhension du texte et peut donc être omis.

+

+ +

Afin d'éviter à l'article 1er du texte français, un rapprochement peu heureux entre le féminin appliqué au titre des diplômes et le sujet masculin de la phrase, l'énumération pourrait être ainsi rédigée :

"1° le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur pour le ménage;

2° le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur pour le ménage agricole;

3° le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur pour la coupe et la couture;

4° le diplôme d'aptitude à l'enseignement des spécialités dans les écoles professionnelles pour jeunes filles (régentes technique, professionnelle ou ménagère);

5° le diplôme de régente ménagère agricole.".

+

+ +

L'intitulé de l'arrêté royal du 20 décembre 1932 mentionné à l'article 2 du projet doit débuter par les mots : "... portant le règlement et les programmes des cours...".

+

+ +

.../...

A l'article 3, l'intitulé de l'arrêté abrogé n'est pas nécessaire, celui-ci figurant au préambule.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 3.

L'article 1er, C, de l'arrêté du Régent du 21 mai 1948 est abrogé.".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	J. COYETTE, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. VAUTHIER, Ch. VAN REEPINGHEN,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	G. PIQUET,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) G. PIQUET.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Openbaar Onderwijs.
expédition délivrée à M. le Ministre de l'Instruction publique.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.